What Can the Corpus of Mid-20th Century Hong Kong Cantonese Tell Us About Hong Kong Society of Half a Century Ago?

Andy Chin
The Education University of Hong Kong

Abstract  This paper reports on a corpus-based sociolinguistic study of terms of address with a special focus on kinship terms found in The Corpus of Mid-20th Century Hong Kong Cantonese, which has a size of about one million Chinese character tokens. The corpus data was collected by transcribing the speech dialogues of 81 black-and-white movies produced in Hong Kong between 1940 and 1970. The kinship terms extracted from the corpus can tell us about the family structure and marital life of Hong Kong six decades ago.

Keywords  Corpus-based sociolinguistic study. Cantonese corpus. Early Hong Kong society. Terms of address. Family culture.

Summary  1 Introduction. – 2 The Corpus of Mid-20th Century Hong Kong Cantonese. – 3 Applications of HKCC: Tracking Changes of Society. – 4 Kinship Terms and Family Culture. – 5 Terms of Address in HKCC. – 5.1 Terms of Marriage. – 5.2 Terms of Kinship. – 5.3 Other Terms of Address for Family Members. – 6 Concluding Remarks.
1 Introduction

Baker (2010) commented that cross-fertilisation between two seemingly unrelated disciplines, namely corpus linguistics and sociolinguistics, has been done very little although the two disciplines have established their traditions in the field of linguistics for a long time. Baker explained that this may be due to the fact that corpus linguistics sometimes gives the impression that it “has made only a relatively small impact on sociolinguistics” (2010, 1). In spite of this, Baker (2010, 8-9) showed that the two disciplines share a lot of common features: a) analysing naturally occurring and empirical language data; b) emphasising on language-in-use or social context; c) making use of quantitative methodologies; d) examining and comparing variations and changes; e) providing explanations for the findings. All these common features demonstrate that these two disciplines can produce cluster research. One notable example is Davies’ study of “issues related to culture and society, either in terms of change over time or variation between [English] dialects” (2017, 19) by means of various gigantic English corpora. For example, Davies (2017, 27) found that, with data from GloWbe, the word ‘terrorism’ appears more in the varieties of English spoken in South Asian countries, such as Pakistan and Sri Lanka, than in British English and American English. Furthermore, he found that Australian English has more word types with the suffix -ies than other varieties of English in the Inner Circle à la Braj Kachru’s model of World Englishes.

One research area in sociolinguistics seeks to examine language variations and changes either in diachronic or synchronic dimensions. Adopting a corpus-based approach to study linguistic variations from a diachronic perspective entails that one has to look for

---

1 Earlier versions of this paper were presented in the BK21PLUS Conference organised by The Hankuk University of Foreign Studies, South Korea (Co-Author: Ou Lili, 27-30 October 2017), and in the 2019 Annual Conference of Society for Hong Kong Studies (22 June 2019). The Author would like to acknowledge the following funding support for the construction of the corpus reported in this paper: (a) Spoken Corpus Construction and Linguistic Analysis of Mid-Twentieth-Century Cantonese (Internal Research Grant, The Hong Kong Institute of Education, Project No.: RG41/2010-2011); (b) A Preliminary Linguistic Analysis of Mid-Twentieth-Century Cantonese from a Corpus-based Approach (Internal Research Grant, The Hong Kong Institute of Education, Project No.: RG62/12-13R); (c) Linguistic Analysis of Mid-Twentieth-Century Hong Kong Cantonese by Constructing an Annotated Spoken Corpus (Early Career Scheme, Research Grants Council, Hong Kong SAR Government, Project No.: ECS859713); (d) Initiatives in Digital Humanities (Central Reserve for Strategic Development, The Education University of Hong Kong).

2 These corpora include the Corpus of Contemporary American English (COCA), the Corpus of Historical American English (COHA), the Google Books corpus, Global Web-based English (GloWbE), and News on the Web (the NOW corpus). These corpora can be accessed at https://www.english-corpora.org/.
historical data or to construct a historical corpus. This is not an easy task when one wants to collect real-time language data produced from the past. As McEnery and Hardie put it,

for these and other extinct languages there is a fixed “corpus” of surviving texts which will never grow any further, except in the rare circumstance that hitherto unknown texts are discovered. An electronic corpus composed of all of these surviving texts (or a sampled subset of them) is thus the ideal tool for taking into account as much data on these historical forms as possible in an analysis of how language has changed. (2012, 94-5)

A corpus-based study of the diachronic development of a language will become fruitful and illustrative only when we manage to collect and process language data produced in the period we want to examine. At the same time, we also need to ensure that the corpus data we collect is “representative”, “balanced” and “comparable” (McEnery, Hardie 2012, 10), although it is always not easy to have a corpus that perfectly meets all these three attributes.

2 The Corpus of Mid-20th Century Hong Kong Cantonese

This paper introduces a corpus-based sociolinguistic study of kinship terms in Hong Kong Cantonese, a language spoken as a home language by nearly 90% of the population in Hong Kong. The data comes from The Corpus of Mid-20th Century Hong Kong Cantonese (hereafter HKCC) developed at The Education University of Hong Kong since 2011. The data of HKCC was collected by transcribing the speech dialogues of 81 black-and-white movies produced in Hong Kong between 1940 and 1970. There are two phases of corpus development, at different stages and with different sources of funding. The two phases of HKCC have processed spoken Cantonese data with a size of nearly one million Chinese characters. The transcribed data of both phases in HKCC was tokenised and assigned with Cantonese pronunciations. The data in the second phase of HKCC was also annotated with parts-of-speech.

---

4 The URL of HKCC is http://hkcc.eduhk.hk.
5 Dialogues of 21 and 60 movies were transcribed in the first and second phases respectively. HKCC is now available online for searching.
6 Dialogues of three genres of movies were transcribed in HKCC: a) melodramas with themes on family and romance; b) detective and suspense; c) comedy.
Chin (2013; 2019a) provided detailed descriptions of the two phases of HKCC, including the data source and the rationales behind the construction of the corpus. The primary aim of HKCC is to provide real-time language data for conducting diachronic studies on Cantonese and comparing the Cantonese language spoken in Hong Kong in the contemporary period and that of half a century ago. The HKCC data also bridges the gap of Cantonese linguistic research on early Cantonese (back to early 19th century) and contemporary Cantonese. Specifically, the mid-20th century is a transitional period in which some critical linguistic changes took place in Cantonese: the corpus data can thus provide authentic language data to examine the switchover from the old features to the new features.\(^7\)

Another important feature of HKCC is that it can supply quantitative and qualitative information for examining the characteristics of the Cantonese language. HKCC can generate lists of segmented tokens according to their parts-of-speech and usage frequency, which can provide useful data for selecting items for compiling learning and teaching materials. Furthermore, the sample sentences based on the movie dialogues can allow users to have a better understanding of the use of language in context. Although one may argue that the data of HKCC comes from half a century ago and may be considered outdated and unsuitable for language teaching and learning, HKCC is still valuable because some of the usages and sentence patterns had not changed significantly since mid-20th century. This is especially the case for function words such as aspect markers, which have exceptionally high occurrences in HKCC. For example, the perfective aspect marker `咗` `zo2`\(^8\) has a frequency of 3,300 in HKCC, which is far more than its occurrence (869 tokens) in HKCanCor.\(^9\) To our best understanding, no existing learning and teaching resources can provide comparable amount of data and sample sentences for illustration. In addition, the search functions of the second phase of HKCC have been significantly enhanced so that users can incorporate flexible search criteria such as ‘Numeral + Classifier + Noun’ to retrieve more results for analysis and comparison.\(^10\)

---

7 Some examples include the development of neutral questions (also known as Yes-No questions) and indirect object markers (also known as dative markers). For details, see, for example, Cheung 2001 and Chin 2011 respectively.

8 Cantonese examples are transcribed with the Jyutping Romanisation scheme developed by The Linguistic Society of Hong Kong. For details, see https://www.lshk.org/jyutping.

9 HKCanCor (The Hong Kong Cantonese Corpus) was developed by Professor Luke Kang Kwong at the University of Hong Kong in the late 1990s. The corpus has 869 occurrences of `咗` `zo2` out of 180,000 word tokens. The corpus data can be downloaded from http://compling.hss.ntu.edu.sg/hkcancor. For details of HKCanCor, see Luke, Wong 2015.

10 For the search functions in the second phase of HKCC, see Chin (forthcoming).
While there are Cantonese corpora developed in the past two decades, none of them is comparable to HKCC in terms of size and data source. In spite of the availability of Cantonese corpora, linguistic research with Cantonese corpus data mainly focuses on the internal system such as syntax, lexicon, and phonology. This can be seen from a search of the keywords ‘corpus’ and ‘Cantonese’ in Google Scholar. Some of the research outputs include, for example, loanword truncation in Cantonese (Luke, Lau 2008), comparisons of temporal and tonal aspects in Mandarin and Cantonese (Peng 2006), the GIVE-construction in Mandarin and Cantonese (Wong 2009), the analysis of type and token frequencies of phonological units in Hong Kong Cantonese (Leung, Law, Fung 2004), the verbal suffix 着 zoek6 (Lai, Chin 2018). These sample studies show how corpus data can enhance our understanding of the linguistic properties of Cantonese. However, they are still limited to language internal features. There are in fact many extra-linguistic issues that can be pursued with corpus data. One of the merits of HKCC is the dialogic and highly interactive nature of its data. It is thus useful for studying issues on discourse, pragmatics and sociolinguistics, which are relatively under-explored in Cantonese linguistic research. The author and his research team have conducted a number of studies on Cantonese discourse with data from HKCC. For example, Tse and Chin (2015) examined the features of co-referential noun phrases such as 你個衰人 nei5 go3 seoi1jan4 ‘you clf bad guy, you the bad guy’, that have the same surface structure as the possessive noun phrase with a classifier used as possessive marker, such as 你個公仔 nei5 go3 gung1zai2 ‘you clf doll, your doll’. Chin (2018a) explored discourse markers including the tag questions 好唔好 hou2 m4 hou2 ‘is it alright’ and sentence final particles. Chin (2018b) compared the two Cantonese prohibitive markers 唔好 m4hou2 and 咪 mai5, which are usually treated as synonyms in Cantonese dictionaries and textbooks. The study examined the verbs these two prohibitive markers take, as well as the length of the verb phrases. It is interesting to see that each marker shows some distinct features which are not found in the other marker.

11 For details on the nature and data source of other Cantonese corpora, see Chin 2013; 2019a.
3 Applications of HKCC: Tracking Changes of Society

HKCC is important and useful for studying variations and development of Hong Kong Cantonese over time. There are lexical items and syntactic structures in HKCC which are no longer active in contemporary Cantonese. Examples include霎氣 *saap3hei3* ‘having an argument with someone’,蘇蝦 *sou1haa1* ‘baby’. As for syntactic structures, we can find both old and new patterns co-existing in the same sentence, i.e. hybrid forms.\(^\text{12}\) Besides linguistic analysis, we can also make use of the data from HKCC to examine sociocultural issues, because the content of the movies can reflect the popular and key social issues of Hong Kong society of the period concerned. Lui (1988) studied the housing issue of Hong Kong in the 1950s with reference to two melodrama movies, namely *In the Face of Demolition* (危樓春曉, 1953) and *The Kid* (細路祥, 1950).\(^\text{13}\) Specifically, Lui argued that these films do provide corroborative evidence in understanding the decade of the 1950s. The feeling among Hong Kong people that the government should play a leading role in solving their housing problem grew only in the past ten to twenty years. (1988, 90)

In his study of Cantonese melodrama with the theme of familial relationships in the 1950s and 1960s, Law observed that the disappearance of Cantonese melodrama after the 1960s could be due to “rapid modernisation of Hong Kong” and “the spread of the nuclear family as the basic social unit and its accompanying individualism”. These changes of social life and interpersonal relations “outstripped the development of the form and content of Cantonese melodrama” (Law 1986, 19).

The above two studies of Hong Kong society through early Cantonese movies show that movies can act as a telescope allowing us to look at some deeper issues of the community in which they are depicted. As language is argued to be the carrier of culture, we can thus observe, through the movie dialogues, what was being practised by people, as well as the characteristics of the social life and culture in the community concerned.

Mid-20th century saw the booming of Hong Kong’s movie industry. According to Chung (2004), more than 1,500 movies, literally known as ‘Cantonese long movies’ (粵語長片 *jyut6jyu5 coeng4pin2*), were produced between 1950 and 1960. The dialogues in these movies can be claimed to have faithfully recorded the Cantonese language.

---

\(^\text{12}\) One example is neutral questions produced in the movies included in HKCC. For details, see Chin 2019b.

\(^\text{13}\) These two movies were also included in HKCC.
spoken in Hong Kong at that time. Some of these Cantonese movies have their stories centring on the social situation of Hong Kong of that time. Some of the themes include familial relationships, especially conflict of interest among family members, romance among young people, and tragedies arising from social issues such as poverty and humanity. We thus believe that the data from HKCC can serve as a good resource for conducting a corpus-based sociolinguistic study.

In the following, based on the data extracted from HKCC, we will examine the kinship terms and lexical items related to family and marriage with an aim to explore the family culture and family organisation in Hong Kong half a century ago.

4 Kinship Terms and Family Culture

Terms of address are lexical items used to address a person in conversations. For kinship terms which are used to refer to family members, the amount and complexity are highly correlated with the concepts of family structure in the respective speech community. There have been numerous studies comparing the kinship term systems between the Chinese language and other languages such as English. It is generally acknowledged that kinship terms in Chinese have a “finely grained semantic structure” (Qian, Piao 2009, 190), which can be associated with the complex family structure of Chinese society. For example, Chinese families reflect the patrilineal character (Wu 1927) and this is rendered in the kinship terms referring to grandparents. Kinship terms for maternal grandparents carry the prefix 外 ngoi6, literally ‘external, outside’, such as 外公 ngoi6gung1 ‘maternal grandfather’ and 外婆 ngoi6po4 ‘maternal grandmother’. Furthermore, Chinese kinship terms make distinction in terms of age and gender, while English in some cases uses one single kinship term instead. Typical examples are uncle, aunt and cousin. All these differences between kinship terms in Chinese and English can reflect the family structures of the two cultural traditions.

We can also have a look at the family structure of early Hong Kong by examining the kinship terms found in HKCC. As we discussed in § 2, the movies we selected to transcribe cover three genres, namely melodrama, detective and suspense, and comedy. Many of these movies have their stories and plots centring on family members. For example, in some suspense movies, the stories were about disputes among family members, such as brothers and sisters fighting for the

14 Taking all these attributes into consideration, kinship terms in Chinese (including its dialects) can be examined by means of componential analysis. See, for example, Chao 1956; McCoy 1970; Cheung 1990; Qian, Piao 2009.
property left by their parents. Sometimes members of extended families such as uncles and aunts were also involved in the story.

Furthermore, it is noted that “propositional synonyms” referring to “a single kinship concept” always exist (Qian, Piao 2009, 193). These are also interesting terms that we can examine as they may signify different styles or degrees of solidarity between the addresser and the addressee. This will be discussed in § 5.3.

Besides kinship terms, we will also examine words related to the concept of marriage. Kinship relationships are built upon marriage between a man and a woman although, in modern society, families with single-parent, single-child, same-sex couples or heterosexual cohabiting partners give rise to many new kinship terms, as illustrated by Qian and Piao (2009). In other words, the examination of kinship terms of different time periods can allow us to observe the development of society in terms of marital life and family organisation.

5 Terms of Address in HKCC

5.1 Terms of Marriage

Before examining the kinship terms in HKCC, let us start with the concept of marriage, which is the foundation for family organisation. Besides core terms like 婚姻 fan1jan1 ‘marriage’ and 結婚 git3fan1 ‘getting married’, we also searched for words describing different stages in the marital journey. These lexical items and their frequencies in HKCC are shown in table 1.15

Table 1 Lexical items related to the concept of ‘marriage’ in HKCC

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term related to marriage *</th>
<th>Meaning</th>
<th>Frequency in HKCC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>相睇 soeng1tai2</td>
<td>blind date</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>婚姻 fan1jan1</td>
<td>marriage</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>拍拖 paak3to1</td>
<td>dating</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>嫁 gaa3</td>
<td>marry a man</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>娶 ceoi2</td>
<td>take a wife</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>求婚 kau4fan1</td>
<td>proposal</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>訂婚 ding6fan1</td>
<td>engagement</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>結婚 git3fan1</td>
<td>getting married</td>
<td>379</td>
</tr>
<tr>
<td>離婚 lei4fan1</td>
<td>divorce</td>
<td>44</td>
</tr>
</tbody>
</table>

15 Unless stated otherwise, the data of HKCC are based on the second phase, which has about 800,000 Chinese character tokens.
Among the terms associated with marriage, 结婚 git3fan1 ‘get married’ has the highest frequency, suggesting that this is one of the major events in movies with plots on romance and familial relationships.

In traditional Chinese families, children’s marriage is always arranged by their parents, possibly through a matchmaker and blind-dates. The relevant words 媒人 mui4jan2 ‘matchmaker’ and 相睇 soeng1tai2 ‘blind date’ appear 30 times and 8 times respectively in HKCC, as shown in table 1 above. This kind of marital arrangement received a lot of criticism as young people tended to bargain for more freedom and autonomy in their own marriage. In the following dialogues, we can see the pre-arrangement of marriage by senior family members.

1. Your Infinitive Kindness (恩義難忘, 1965)
   婚姻大事都係由老人家作主好啲嘅
   fan1jan1 daai6si6 dou1hai4jau4 lou5jan4ga4a1 zok3zyu2 hou2 di1 ge2
   ‘It is better for the elderly to decide on the marriage’.

2. Love Burst (難為了嬌妻, 1966)
   婚姻大事係要聽父母之命媒酌之言
   fan1jan1 daai6si6 hai6 jiu3 teng1 fu6mou5 zi1 ming6 mui4zoek3 zi1 jin4
   ‘Marriage has to be based on parents’ order and matchmaker’s word’.

We also see how young people feel against the tradition of having marriage arranged by their parents or other senior members such as grandparents in the family. The following dialogue shows an argument between a father and his daughter.

3. Foster-Daddy’s Romantic Affairs (契爺艷史, 1952)
   Father: 你嘅婚姻事爸爸會同你揸主意嘅。
   nei5 ge3 fan1jan1si6 baa4baa1 wui5 tung6 nei5 zaa1 zyu2ji3 gaa3
   ‘Daddy will take care of your marriage’.
   Daughter: 爸爸, 婚姻嘅事情我哋自己會理嘅。
   baa4baa1, fan1jan1 ge3 si6cing4 ngo5dei6 zi6gei2 wui5 lei5 gaa3laa3
   ‘Daddy, we can take care of our marriage’.

The following dialogue illustrates how young people feel dissatisfied toward pre-arranged marriage and ask for freedom on the decision of their marriage.
4. **Stubborn Love** (*癡兒女*, 1943)

取消呢種封建嘅婚姻制度。

> ceoi2siu1 ni1 zung2 fung1gin3 ge3 fan1jan1 zai3dou6
> ‘We need to abolish this kind of feudal style of marriage system’.

而且婚姻要自由呀。

> ji4ce2 fan1jan1 jiu3 zi6jau4 aa3
> ‘Furthermore, we need to have freedom in marriage’.

阿媽點都唔能夠強迫我婚姻自由。

> aa3moa1 dim2 dou1 m4 nang4gau3 koeng4bik1 ngo5 fan1jan1 zi6jau4
> ‘Mother cannot take away my freedom of marriage’.

It is also common for parents (especially those of a daughter) to have business partners as their potential in-laws. There is one proverb in Chinese, namely *門當戶對* mun4dong1wu6deoi3 ‘families of equal rank’, advocating for marriage between people with similar backgrounds. In spite of this old-fashioned mindset, there were sometimes parents who were open-minded and willing to allow their children to choose their lifelong partners. Dialogue (5) below is an utterance made by a mother to her daughter, whose marriage was arranged by her father.

5. **When Girls are in Love** (*女生外向*, 1965)

Mother: 我時時都唔贊成你爸爸將佢嘅生意

> ngo5 si4si4 dou1 m4 zoan3sing4 nei5 baa4baa1 zoeng1 keoi5 ge3 saang1jii3
> 同埋你嘅婚姻拉埋一齊。

> tung4maai4 nei5 ge3 fan1jan1 laai1maai4 jat1cai4
> ‘I have never agreed with your father in linking his business with your marriage’.

What the above dialogues extracted from HKCC show is that marriage in the old days was not necessarily built upon love and could be arranged by parents without the consent of the children. In a survey conducted by Podmore and Chaney with 1,123 respondents aged between 15 and 30 in the 1970s, 91% indicated that “love was the appropriate basis for marriage” (1974, 403), while 94% of the respondents were “against the idea of arranged marriage” (404). In this connection, it is relevant to examine the verb 娶 zoeng1 ‘to marry a woman’ as it can take two different objects: 老婆 lou5po4 ‘wife’ and 新抱 san1pou5 ‘daughter-in-law’. The two verb-object phrases capture different perspectives on ‘marrying a woman’. The former takes the perspective of the son, while the latter that of the parents. In HKCC, the two phrases have 83 and 14 occurrences in HKCC respectively. Interestingly, among the 83 phrases of 娶老婆 ceoi2 lou5po4 ‘taking

---

16 It is interesting to note that the verb 嫁 gaa3 ‘to marry a man’ does not have such a dual usage. This verb can only be used to mean ‘marrying a man to be his wife’.
a wife’, 28 contain a prepositional phrase headed by 同 tung4 ‘for’, carrying the meaning of for. Two examples are given below.

6. **She’s so Neat** (彩鳳引金龍, 1957)

而家同你娶老婆嘅

ji4gaa1 tung4 nei5 ceoi2 lou5po4 bo3

‘We are now going to take a wife for you’.

7. **Standard Husband** (標準丈夫, 1965)

你快啲話佢聽同佢娶老婆嘅囉

nei5 faai3di1 waa6 bei2 keoi5 teng1 tung4 keoi5 ceoi2 lou5po4 gam2 mai6
dak1 lo1

‘You’d better tell him that we are going to take a wife for him’.

The adjunct phrase headed by 同 tung4 ‘for’ shows that the act of taking a wife is not necessarily initiated by the son himself, but by someone in his family, such as parents or even grandparents. For the verb phrase 娶新抱 ceoi2 san1pou5, the subject is always the parents, and we do not find the adjunct phrase headed by 同 tung4 (see the three examples below), which re-affirms that the act of marrying a woman as one’s wife could be done sometimes by the family. From example (10), we can even see that in some families, getting a daughter-in-law (i.e. 娶新抱 ceoi2 san1pou5) is more important than marrying off the daughter (i.e. 嫁女 gaa3 neoi5).

8. **Lovesick** (為情顛倒, 1952)

我阿媽成日都想娶新抱。

ngo5 aa3maa1 seng4jat6 dou1 soeng2 ceoi2 san1pou5

‘My mother always wants to get a daughter-in-law’.

9. **The Merry Matrimony** (喜結良緣, 1966)

阿強媽想快啲娶新抱呀嘛。

aa3 koeng4 maa1 san4pou5 faai3di1 ceoi2 san1pou5 aa1maa3

‘Ah Keung’s mother wants to get a daughter-in-law as soon as possible’.

10. **Foster-Daddy’s Romantic Affairs** (契爺艷史, 1952)

嘩呀佢俾娶新抱先至嫁女唏唏。

gam2 aa6 gang2hai6 ceoi2 zo2 san1pou5 sin1zi3 gaa3 neo15 go3bo3

‘Then, we certainly take a daughter-in-law before we marry off the daughter’.

The above HKCC dialogues containing words related to ‘marriage’ show the family structure and the arrangement of marriage in mid-20th century Hong Kong. Generally speaking, it was considered a normal practice for someone to get married when they become adults. If the children did not have any intention to form their own families,
their parents would do that for them by all means. In other words, the concept of family is somewhat important in the old days of Hong Kong, as the majority of the population in Hong Kong were Chinese who follow the tradition that men and women form their own families through marriage (Wu 1927; Baker 1979). In the next section, we will examine the kinship terms found in HKCC.

5.2 Terms of Kinship

Since the data in HKCC was only tagged with parts-of-speech, it is not easy to extract kinship terms as a semantic notion directly from HKCC. However, as Qian and Piao (2009) show, there are some unique morphemes referring to kinship. We thus compiled a list of Cantonese kinship morphemes, plotted on a simplified family tree according to the generations they belong to in a traditional Cantonese family [fig. 1].

<table>
<thead>
<tr>
<th>G+2</th>
<th>G+1</th>
<th>G</th>
<th>G-1</th>
<th>G-2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>公 gung1</td>
<td>媽 maa1</td>
<td>堂 tong4</td>
<td>仔 zai2</td>
<td>孫 syun1</td>
</tr>
<tr>
<td>'maternal grandfather'</td>
<td>'mother'</td>
<td>(prefixes for cousins)</td>
<td>'son'</td>
<td>'grandchild' syun1</td>
</tr>
<tr>
<td>婆 po4</td>
<td>爸 baa1</td>
<td>哥 go1</td>
<td>女 neoi5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'maternal grandmother'</td>
<td>'father'</td>
<td>'elder brother'</td>
<td>'daughter'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>爺 je4</td>
<td>父 fu6</td>
<td>姐 ze2</td>
<td>嫂 sai3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'paternal grandfather'</td>
<td>'husband'</td>
<td>'elder sister'</td>
<td>'son-in-law', 新抱 san1pou5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>媛 maa4</td>
<td>爹 de1</td>
<td>嫂 sai3</td>
<td>媳 sai3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'paternal grandmother'</td>
<td>'father'</td>
<td>'sister-in-law', 新抱 san1pou5</td>
<td>'son-in-law', 新抱 san1pou5</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 1  Cantonese kinship morphemes
The above is not an exhaustive list but these morphemes cover the basic kinship that a traditional Hong Kong family might have. With these kinship morphemes, we were able to retrieve about 100 kinship terms from HKCC. Among these 100 items, some are core and common kinship terms such as *father*, *mother*, *brother*, and *sister*, which are listed in Table 2.

In addition, there are a few items referring to members of extended families in the grandparents’ generation: 叔公 *suk1gung1* ‘the younger brother of the paternal grandfather’ (i.e. father’s paternal uncle); 姑婆 *gu1po4* ‘the sister of one’s paternal or maternal grandfather’ (i.e. father or mother’s paternal aunt); 姨婆 *ji4po4* ‘the sister of the maternal grandmother’ (i.e. mother’s maternal aunt). There are also terms that are used by a wife to address the relatives of her husband: 姑奶奶 *gu1naai4naai2* and 舅老爺 *kau5lou5je4*. The former is used to refer to the husband’s paternal aunt, while the latter to the husband’s maternal uncle. These kinship terms of grandparents’ generation demonstrate the scale of the family of old Hong Kong.

### Table 2 Kinship terms of core family members and their frequencies in HKCC

<table>
<thead>
<tr>
<th>Father</th>
<th>Mother</th>
<th>Elder sister</th>
<th>Elder brother</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>爸爸 <em>baa4baa1</em></td>
<td>(阿)娘 <em>aa3maa1</em></td>
<td>1080</td>
<td>家姐 <em>gaa1ze1</em></td>
</tr>
<tr>
<td>老豆 <em>lou5dou6</em></td>
<td>媽 <em>maa4maa1</em></td>
<td>142</td>
<td>(阿)姐 <em>(aa3)ze1</em></td>
</tr>
<tr>
<td>(阿)爹 <em>(aa3)de1</em></td>
<td>媽咪 <em>maa1mi4</em></td>
<td>83</td>
<td>大姐 <em>daai6gaa1ze1</em></td>
</tr>
<tr>
<td>(阿)爸 <em>(aa3)baa4</em></td>
<td>老 <em>lou5mou5</em></td>
<td>48</td>
<td>姐姐 <em>ze4ze1</em></td>
</tr>
<tr>
<td>家父 <em>gaa1fu6</em></td>
<td>母親 <em>mou5can1</em></td>
<td>8</td>
<td>大姊 <em>daai6zi2</em></td>
</tr>
<tr>
<td>父親 <em>fu5can1</em></td>
<td>家母 <em>gaa1mou5</em></td>
<td>7</td>
<td>姊姊 <em>zi2zi2</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Younger sister</th>
<th>Younger brother</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(阿)妹 <em>aa3mui2</em></td>
<td>92 細佬 <em>sai3lou2</em></td>
</tr>
<tr>
<td>姊妹 <em>mui6mui2</em></td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>三妹 <em>saaom1mui2</em></td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>二妹 <em>ji6mui2</em></td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>細妹 <em>sai3mui2</em></td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

17 The tree only provides the general meaning of the kinship morphemes. Some of these morphemes can have more than one meaning depending on the kinship terms they form. For example, the morpheme 公 *gung1* is usually understood as ‘maternal grandfather’, as in the kinship term 公公 *gung1gung1* or 外公 *ngoi6gung1*. However, 公 *gung1* can also appear in the term 老公 *lou5gung1*, meaning ‘husband’.

18 The above five kinship terms 叔公 *suk1gung1*, 姑婆 *gu1po4*, 姨婆 *ji4po4*, 姑奶奶 *gu1naai4naai2* and 舅老爺 *kau5lou5je4* appear 2 times, 4 times, 3 times, 10 times, and 4 times respectively in HKCC.
In addition, there are a few items referring to members of extended families in the grandparents’ generation: 叔公 suk1gung1 ‘younger brother of paternal grandfather’ (i.e. father’s paternal uncle); 姑婆 gu1po4 ‘sister of one’s paternal or maternal grandfather’ (i.e. father or mother’s paternal aunt); 姨婆 ji4po4 ‘sister of maternal grandmother’ (i.e. mother’s maternal aunt). There are also terms that are used by a wife to address the relatives of her husband: 姑奶奶 gu1naai4naai2 and 舅老爺 kau5lou5je4. The former is used to refer to the husband’s paternal aunt while the latter the husband’s maternal uncle. These kinship terms of grandparents’ generation demonstrate the scale of the family of old Hong Kong.

5.3 Other Terms of Address for Family Members

It is common to have more than one item addressing the same person, as shown in table 2 above. Sometimes, the choice among the different items depends on extra-linguistic factors such as solidarity and politeness (Wardhaugh 1992; Gu 1990). Some of these terms are used to show the respect of the addresser towards the addressee, and these terms are usually called honorific terms. In HKCC, there are a number of honorific terms referring to the core family members of the addressee. These honorific forms carry the prefix 令 ling6. Interestingly, the kinship terms following the prefix are not the same as the common forms. Table 3 lists the honorific terms and their frequencies in HKCC.

### Table 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>Meaning</th>
<th>Honorific term</th>
<th>Frequency in HKCC</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>your father</td>
<td>令尊翁 ling6zyun1jung1</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>令尊 ling6zyun1</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>your mother</td>
<td>令壽堂 ling6sau6tong2</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>令堂 ling6tong2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>your brother</td>
<td>令兄 ling6hing1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>your sister</td>
<td>令妹 ling6mui2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>your son</td>
<td>令郎 ling6long2</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>your daughter</td>
<td>令千金 ling6cin1gam1</td>
<td>14</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above five kinship terms, 叔公 suk1gung1, 姑婆 gu1po4, 姨婆 ji4po4, 姑奶奶 gu1naai4naai2, and 舅老爺 kau5lou5je4, appear 2 times, 4 times, 3 times, 10 times, and 4 times respectively in HKCC.

For example, the honorific form for ‘your father’ is 令尊 ling6zyun1 or 令尊翁 ling6zyun1jung1, but not 令爸 ling6baa4.
These terms are seldom used in modern Cantonese, and only in some very traditional settings.21

Another feature of the family structure of mid-20th century Hong Kong society is polygamy. It was quite common for men to take more than one wife, especially when the first wife could not bring any children to the family. There are several terms found in HKCC addressing the concubine or second wife of a man, and the stepmothers.

Table 4 Terms for concubines and stepmothers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
<th>Frequency</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>妾侍 cip3si6</td>
<td>Concubine</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>細姐 sai3ze2</td>
<td>Vocative for father’s concubine</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>細婆 sai3po4</td>
<td>Vocative for grandfather’s concubine</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>後底乸 hau6dai2naa2</td>
<td>Stepmother</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>填房 tin4fong4</td>
<td>Stepmother</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The practice of polygamy ended in 1971 as a result of the changes in the marriage law (Liu 1999; Sullivan 2005; Ip 2014). Therefore, we can see that terms addressing second wives and stepmothers were still quite common in mid-20th century movies.

Many families keep house workers, generally known as servants or maids. As Watson stated, maids were “purchased” (1991, 240), suggesting that the masters were usually wealthy and in the higher socioeconomic class. As for those maids who were bought to the family when they were very young, they were referred to as 妹仔 mui1zai2 ‘little maid’. There were also some servants who helped the mistresses of the family to take care of the children in activities such as breast-feeding. They were called 奶媽 naai5maa1 ‘wet nurse’. Below are some dialogues containing these terms. In dialogue (11), we can see that maids and servants were usually badly treated by the master and his family members.

11. *A Ready Lover* (十月芥菜, 1952)

阿爸爸呀, 你唔好因佢係妹仔睇低佢喎!

Daddy, you should not look down on her just because she is a little maid.

21 These terms are not found in HKCanCor, whose data were collected from speakers in their ‘20s and ‘30s in 1997 and 1998 (Luke, Wong 2015).

邊個養大個女嚟做妹服侍佢呀, 吓?

bin1go3 joeng5 daai6 go3 neoi5 lai4 zou6 **mui1zai2** fuk6si6 keoi5 aa3, haa2

‘Who is willing to raise a daughter to be a little maid to serve him?’


喺, 肚餓叫奶媽撈野食啦!

je1, tou5ngo6 giu3 **naai5maa1** lo5 je5 sik6 laa1

‘Yeah, if you are hungry, ask wet-nurse for food’.


**Tommy**, 奶媽頭先話佢唔精神。

Tommy, **naai5maa1** tau4sin1 waa6 keoi5 m4 zing1san4

‘Tommy, wet nurse just said she did not feel well’.

### 6 Concluding Remarks

In this paper, we made use of the data from *The Corpus of Mid-20th Century Hong Kong Cantonese* to examine how Hong Kong society looked like half a century ago. Our focus was on kinship terms and terms related to marriage. Through these terms, we were able to see the family structure of the old Hong Kong, which was significantly different from contemporary Hong Kong. This could be due to changes in the concept of family and also in the lifestyle, such as working habits. Since the 1970s, Hong Kong people were strongly advised to have serious family planning and many families had only one or two children; this subsequently reduced the size of families.\(^{22}\) There were no more ‘big families’ (大家族 daai6gaa1zuk6), which led to the reduced use of many kinship terms.\(^{23}\)

This paper also demonstrates how HKCC can be used to conduct corpus-based sociolinguistic studies in Cantonese which had not been extensively and systematically explored. The corpus data is highly relevant in terms of time (i.e. mid-20th century) and nature (movies with their themes on daily life situations). It is hoped that more corpus-based sociolinguistic studies can be carried out in future with the development of more Cantonese corpora covering a broader variety of language data.

---

\(^{22}\) Wong discussed how the family planning campaign of Hong Kong in the 1970s challenged “traditional Chinese values in the areas of family size and gender dominance [...] that reshaped society in Hong Kong” (2018, 123).

\(^{23}\) There are some kinship terms showing the traditional big family structure. For example, **舅父仔** kau5fu2zai2 ‘little maternal uncle’ is used to refer to the maternal uncle whose age is close or even smaller than the addresser. Other terms include **七妹** cat1mui2 ‘the seventh sister’ and **四姨** sei3ji1 ‘the fourth maternal aunt’.

---
Bibliography


Liu, A.N.C. (1999). Family Law for the Hong Kong SAR. Hong Kong: Hong Kong University Press.


Andy Chin
Mid-20th Century HK Cantonese & Early HK Society


